



# Idioms in expressive text

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>

<http://www.thefreedictionary.com/>

## ตัวอย่าง idioms ที่พบในนิยายเรื่อง Twilight Saga

- **A chip on your shoulder** เก็บกด มีปมด้อย ซึ่งโกรธตลอดเวลา
- **High as a kite** เมมา (เหล้าหรือยา)
- **Sick as a dog** ป่วยมาก คลื่นไส้อาเจียน
- **Rub someone the wrong way** ทำให้(ใครสักคน)โมโห/รำคาญ/ไม่พอใจ
- **Jump the gun** ตีตนไปก่อนไข้
- **Pay the piper** ยอมรับผลกรรมที่ก่อไว้
- **Once in a blue moon** นานที่ปีหน
- **Out of the blue** โดยไม่ทันตั้งตัว
- **Beating around the bush** พูดไม่เข้าเรื่อง หลบเลี่ยงประเด็น
- **Raining cats and dogs** ฝนตกหนัก

## ตัวอย่าง idioms ที่พบในนิยายเรื่อง Twilight Saga

- **Changing your tune** เปลี่ยนท่าที/ทัศนคติ/พฤติกรรม
- **It's not over till the fat lady sings** การแข่งขันยังไม่จบอย่าเพิ่งด่วนตัดสินผลแพ้ชนะ
- **Break a leg** ขอให้โชคดี
- **It takes two to tango** ผิดทั้งสองฝ่าย/ตบมือข้างเดียวไม่ดัง
- **A bird in the hand is worth two in the bush** สิบเบี้ยใกล้มือ ยี่สิบเบี้ยไกลมือ
- **A leopard can't change his spots** ไว้ลาย
- **A taste of your own medicine** แก้เผ็ด/เอาคืน
- **All bark and no bite** ดีแต่พูด

## ข้อสังเกตเกี่ยวกับ idioms

- โครงสร้างไวยากรณ์อาจจะหลากหลาย เช่น Long time no see
- ไม่สามารถแปล **idiom** ตรงๆ เพราะความหมายจะผิดเพี้ยนได้ เช่น Raining cats and dogs
- ความหมายของ **idiom** ส่วนใหญ่จะมีเค้ามาจากคำที่ประกอบขึ้นเป็น **idiom** นั้น คือเอาที่มาหรือลักษณะเด่นของคำนั้นมาสื่อความหมายโดยนัยให้ **idiom** เช่น

*It's not over till the fat lady sings* จำนวนนี้มีที่มาจากการแสดงโอเปร่าที่มักจบลงด้วยบทร้องรำพันโดยนักร้องเสียงโซปราโนที่มักเป็นสุภาพสตรีร่างใหญ่ จำนวนนี้จึงใช้พูดเมื่อฝ่ายหนึ่งเป็นรองในเกมการแข่งขัน แต่ผู้พูดเชื่อว่ายังมีโอกาสกลับมาชนะได้